



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۳۰۴۱۶

تاریخ ۱۳۸۲/۲/۳۱

پیوست

بجانب

شورای محترم نگهبان

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۸۲، ۱۱، ۲۵۵۴ صبح

تاریخ ثبت:

عصر

اقدام کننده: ۸۲، ۴، ۲۱

عطف به نامه شماره ۸۲/۳۰/۳۱۵۳ مورخ ۱۳۸۲/۳/۱۱ و پیرو نامه

شماره ۱۳۲۱۱ مورخ ۱۳۸۲/۲/۳۱، لایحه موافقتنامه حمل و نقل هوایی

بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان که در جلسه

محلی روز یکشنبه مورخ ۱۳۸۲/۴/۲۹ مجلس شورای اسلامی با اصلاحاتی

در ماده واحده به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴)

قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای

محترم به پیوست ارسال می گردد. ع

مهدی کروی
رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

بیت عالی

شماره ۳۰۴۱۶

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۳۱

پیوست

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۸۲/۱۱/۲۵۵۴
تاریخ ثبت: صبح
اقدام کننده: عصر ۸۲/۴/۲۱

لایحه موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان مشتمل بر یک مقدمه، بیست و یک ماده و یک پیوست به شرح ضمیمه تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.
تبصره - رعایت اصل یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران درخصوص ارجاع به داوری الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان که از این پس «طرفهای متعاقد» خوانده می شوند و از اعضای کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین المللی می باشند که در تاریخ ۱۳۲۳/۹/۱۶ هجری شمسی مطابق با هفتم دسامبر ۱۹۴۴ میلادی در شیکاگو جهت امضاء مفتوح گردید،

با تمایل به توسعه همکاری در زمینه حمل و نقل هوایی و مساعدت در پیشرفت هواپیمایی کشوری بین المللی، با تمایل یکسان به انعقاد موافقتنامه ای به منظور تأسیس و بهره برداری از سرویس های هوایی منظم بین سرزمینهای خود و ماورای این سرزمینها



نسبت به موارد ذیل موافقت نمودند :

ماده ۱ - تعاریف

۱ - به جز در مواردی که فحوای عبارت معنی دیگری را ایجاب نماید، از لحاظ این موافقتنامه :

الف - اصطلاح «کنوانسیون» به کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین‌المللی که در تاریخ ۱۳۲۳/۹/۱۶ هجری شمسی برابر با ۷ دسامبر ۱۹۴۴ میلادی در شیکاگو برای امضاء مفتوح گردید، اطلاق می‌شود و شامل هر الحاقیه‌ای که به موجب ماده (۹۰) کنوانسیون مزبور و هر اصلاحیه الحاقیه یا کنوانسیون که به موجب مواد (۹۰) و (۹۴) آن تصویب شده است، تا جایی که الحاقیه‌ها و اصلاحات مزبور برای هر دو طرف متعاقد نافذ باشد خواهد بود.

ب - اصطلاح «مقامات هواپیمایی» در مورد جمهوری اسلامی ایران به «رئیس سازمان هواپیمایی کشوری» و در مورد جمهوری لهستان به «وزارت اقتصاد دریایی و حمل و نقل» یا در هر دو مورد به هر شخص یا مقامی که قانوناً مجاز به انجام وظایف فعلی مقامات مزبور باشد اطلاق می‌گردد.

پ - اصطلاح «شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد» به شرکت هواپیمایی اطلاق می‌شود که به موجب ماده (۳) این موافقتنامه تعیین شده و اجازه فعالیت بیابد.

ت - اصطلاحات «سرویس هوایی و مسیر مشخص شده» به ترتیب طبق ماده (۲) این موافقتنامه به سرویس هوایی بین‌المللی و مسیر مشخص شده در پیوست این موافقتنامه اطلاق می‌شود.

ث - اصطلاح «نرخ» به قیمتی اطلاق می‌شود که برای حمل مسافر، بار همراه و غیره همراه پرداخت گردد و شامل شرایطی که به موجب آن قیمت‌های مزبور اعمال می‌شود از جمله قیمت‌ها و شرایط مقرر برای سرویس‌هایی که توسط شرکت هواپیمایی در رابطه با



مبتنی

شماره ۳۰۴۱۶

شماره

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۳۱

تاریخ

پست

حمل و نقل هوایی انجام می شود به استثنای دستمزدها و شرایط حمل پست، می باشد.
ج - اصطلاحات «سرویس هوایی»، «سرویس هوایی بین المللی»، «شرکت هواپیمایی» و «توقف به منظورهای غیر حمل و نقل» به ترتیب دارای همان معانی است که در ماده (۹۶) کنوانسیون برای آنها ذکر شده است.

چ - اصطلاح «سرزمین» در هر یک از طرفهای متعاقد به مناطق خشکی و آبی که تحت حاکمیت آن کشور قرار دارد، اطلاق و شامل فضای محاذی آنها نیز می شود.

ح - اصطلاح «ظرفیت» در مورد یک هواپیما به میزان بارگیری مؤثر آن هواپیما در یک مسیر یا قسمتی از مسیر و اصطلاح ظرفیت در مورد «سرویس مورد توافق» به حاصل ضرب ظرفیت هواپیما در چنین سرویسی در دفعات پرواز هواپیمای مزبور طی زمان معین در تمام یا قسمتی از مسیر، اطلاق می شود.

۲ - پیوست جزء لاینفک موافقتنامه حاضر است. کلیه ارجاعات به موافقتنامه شامل پیوست نیز می باشد مگر اینکه صریحاً به گونه دیگری توافق شده باشد.

ماده ۲ - اعطای حقوق

۱ - هر طرف متعاقد جهت تأسیس و بهره برداری از سرویس های هوایی بین المللی منظم به وسیله شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر حقوق زیر را به طرف متعاقد دیگر اعطاء می نماید :

الف - حق پرواز بدون فرود از فراز سرزمین طرف متعاقد دیگر،

ب - حق توقف در سرزمین مذکور به منظورهای غیر حمل و نقل، و

پ - حق توقف در سرزمین مذکور به منظور سوار و پیاده کردن مسافر، بارگیری و

تخلیه بار از جمله پست در حمل و نقل بین المللی در مسیرهای مشخص شده در پیوست این موافقتنامه به صورت جدا یا توأم تا حدی که در این موافقتنامه مجاز شده است.

۲ - هیچ یک از مفاد بند (۱) به نحوی تلقی نخواهد شد که شرکت هواپیمایی تعیین



مجلس عالی

شده یک طرف متعاقد محقق باشد در سرزمین طرف متعاقد دیگر در قبال مزد یا کرایه مسافر و بار از جمله پست به مقصد نقطه دیگری در سرزمین طرف متعاقد دیگر حمل کند (کابوتاژ).

۳ - در مناطقی که در آن مخاصمات مسلحانه جریان دارد و یا در اشغال نظامی است و نیز در مناطقی که تحت تأثیر مخاصمات مسلحانه یا اشغال نظامی قرار گرفته، انجام سرویس‌های موضوع این ماده منوط به تصویب مقامات صلاحیتدار مربوط خواهد بود.

ماده ۳ - تعیین و اجازه بهره‌برداری

۱ - هر طرف متعاقد حق دارد با ارسال اعلامیه کتبی از طریق مجاری دیپلماتیک به طرف متعاقد دیگر یک شرکت هواپیمایی را برای انجام سرویس‌های مورد توافق در مسیرهای مشخص شده تعیین نماید.

۲ - پس از دریافت اعلامیه تعیین مطابق بند (۱)، مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر با رعایت مفاد بندهای (۳) و (۴) براساس قوانین و مقررات آن طرف متعاقد به شرکت هواپیمایی تعیین شده بدون تأخیر اجازه مربوط را جهت انجام سرویس‌های مورد توافق که برای آن شرکت هواپیمایی مزبور تعیین شده است اعطاء خواهند کرد.

۳ - مقامات هواپیمایی یک طرف متعاقد می‌توانند از شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر بخواهند که آنان را مجاب سازد که شرایط مقرر در قوانین و مقرراتی را که معمولاً به موجب مفاد کنوانسیون توسط آن مقامها در مورد سرویس‌های هوایی بین‌المللی اعمال می‌گردد دارا می‌باشد.

۴ - هر طرف متعاقد حق دارد در هر مورد که طرف متعاقد مزبور قانع نشده باشد که مالکیت عمده و کنترل مؤثر شرکت هواپیمایی در دست طرف متعاقدی که شرکت هواپیمایی را تعیین نموده یا اتباع آن است از اعطای اجازه بهره‌برداری موضوع بند (۲) این



مبتنی

ماده امتناع ورزد یا هر شرطی را که برای اعمال حقوق موضوع ماده (۲) این موافقتنامه توسط آن شرکت هواپیمایی تعیین شده لازم بداند وضع نماید.

۵- شرکت هواپیمایی تعیین شده می تواند در هر زمان پس از دریافت اجازه مندرج در بندهای (۱) و (۲) فوق بهره برداری از سرویس های مورد توافق را آغاز کند مشروط بر آنکه نرخ مطابقت ضوابط ماده (۱۰) این موافقتنامه در مورد سرویس های مزبور وضع شده و مجری باشد.

ماده ۴ - تعلیق و لغو مجوز بهره برداری

۱ - مقامات هواپیمایی هر طرف متعاقد می توانند در موارد مشروح ذیل مجوز بهره برداری را لغو یا استفاده از حقوق اعطاء شده به موجب این موافقتنامه را در مورد شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر معلق نمایند یا هر شرطی را که برای استفاده از چنین حقوقی لازم باشد وضع نمایند:

الف - چنانچه شرکت هواپیمایی مذکور نتواند مقامات هواپیمایی آن طرف متعاقد را مجاب سازد که شرایط مقرر در قوانین و مقرراتی را که معمولاً به موجب مفاد کنوانسیون توسط مقامات هواپیمایی مزبور اعمال می گردد دارا می باشد،

ب - چنانچه شرکت هواپیمایی مذکور قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر را رعایت نکند،

پ - چنانچه قانع نشود که مالکیت عمده و کنترل مؤثر شرکت هواپیمایی مذکور متعلق و در اختیار طرف متعاقد دیگر یا اتباع وی باشد،

ت - در صورتی که شرکت هواپیمایی مذکور در انجام عملیات بهره برداری از مفاد این موافقتنامه تخلفی کند.

۲ - جز در مواردی که اقدام به صورت فوری برای جلوگیری از نقض بیشتر قوانین و مقررات فوق الذکر لازم باشد، اعمال حقوق مذکور در بند (۱) فقط پس از مشورت با



مجلس

مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر مطابق ماده (۱۶) این موافقتنامه انجام خواهد گرفت.

ماده ۵ - شمول قوانین و مقررات

۱ - قوانین، مقررات و دستورالعمل‌های یک طرف متعاقد در مورد پذیرش، توقف یا خروج هواپیماهایی که به امر هوانوردی بین‌المللی اشتغال دارند یا قوانین و مقررات و دستورالعمل‌های مربوط به بهره‌برداری و هوانوردی این قبیل هواپیماها به هنگام ورود، خروج و مادام که در سرزمین مزبور می‌باشند توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر رعایت خواهد شد.

۲ - قوانین، مقررات و دستورالعمل‌های یک طرف متعاقد که ناظر به ورود، ترخیص، مهاجرت، گذرنامه، مقررات گمرکی و بهداشتی است توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر و نیز توسط یا از طرف مسافران، خدمه و بار از جمله محمولات پستی آن به هنگام ورود، خروج و مادام که در سرزمین مذکور باشند رعایت خواهد شد.

۳ - هر طرف متعاقد بنا به تقاضای طرف متعاقد دیگر نسخه‌ای از قوانین و مقررات مذکور در این ماده را در اختیار آن قرار خواهد داد.

ماده ۶ - دفتر نمایندگی شرکت هواپیمایی

شرکت هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاقد حق دارد در سرزمین طرف متعاقد دیگر دفتر نمایندگی خود را تأسیس کند و کارکنان مدیریتی، فنی، عملیات، بازرگانی و متخصصان خود را که برای تأمین و ترغیب سرویس‌های هوایی ضروری هستند براساس قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر به آن سرزمین وارد نماید.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترانس

شماره ۳۰۴۱۶

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۳۱

پست

مبتنی

ماده ۷ - فروش و انتقال درآمدها

۱ - شرکت هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاقد مجاز خواهد بود براساس عمل متقابل و طبق قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر به طور مستقیم و با صلاحدید خود از طریق نمایندگیهای خود اقدام به فروش حمل و نقل هوایی در سرزمین طرف متعاقد دیگر نماید. هر شرکت هواپیمایی تعیین شده مجاز خواهد بود مدارک مربوط به حمل و نقل هوایی را به پول رایج سرزمین طرف متعاقد دیگر یا به تشخیص خود طبق مقررات تسعیر ارزهای خارجی قابل اجراء به پول رایج قابل تبدیل به صورت آزاد به فروش رساند.

۲ - هر طرف متعاقد به شرکت هواپیمایی طرف متعاقد دیگر اجازه خواهد داد که دریافتیهای مازاد بر مخارجی را که در سرزمین آن از حمل مسافر و عملیات پرواز از جمله پست که توسط شرکت هواپیمایی مذکور به دست آمده تبدیل و انتقال دهد. تبدیل و انتقال به نرخ بازار ارز قابل اعمال در معاملات رایج و طبق مقررات تسعیر ارزهای خارجی جاری در هر طرف متعاقد انجام خواهد شد. در صورتی که پرداختها بین طرفهای متعاقد با توافق ویژه تنظیم گردد، توافق ویژه مذکور ملاک خواهد بود.

ماده ۸ - معافیت از حقوق گمرکی و سود بازرگانی

۱ - هواپیماهایی که توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده هر یک از طرفهای متعاقد در سرویس هوایی بین المللی پرواز می نمایند، همچنین لوازم جاری، مواد سوختی، روغن موتور، و خواربار موجود در هواپیماهای مزبور هنگام ورود به سرزمین طرف متعاقد دیگر براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و سود بازرگانی، هزینه های بازرسی و سایر حقوق و مالیاتها معاف خواهند بود مشروط بر اینکه هواپیماهای مزبور مجدداً خارج شوند و تجهیزات، مواد و خواربار مذکور تا زمانی که مجدداً صادر شوند در هواپیما باقی بمانند.



- ۲- همچنین موارد زیر براساس عمل متقابل از همان عوارض، هزینه‌ها و مالیات‌ها، به استثنای هزینه‌های مربوط به سرویس‌های انجام شده معاف خواهند بود:
- الف - خوارسار وارد شده در هواپیما در سرزمین هر طرف متعاقد، طبق محدودیتهای تعیین شده توسط مقامات ذیصلاح طرف متعاقد مذکور و برای استفاده در داخل هواپیماهای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر در سرویس بین‌المللی،
- ب - وسایل یدکی و تجهیزات موردنیاز جاری وارد شده به سرزمین طرف متعاقد دیگر به منظور تعمیر و نگهداری هواپیمایی که در سرویس‌های بین‌المللی شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر مورد استفاده قرار می‌گیرد،
- پ - سوخت و روغن موتور اختصاص داده شده برای هواپیماهای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر که در سرویس‌های بین‌المللی تردد می‌نمایند، حتی هنگامی که این مواد در قسمتی از سفر بر فراز سرزمین طرف متعاقدی که مواد مزبور بار هواپیما شده است مورد استفاده قرار گیرد،
- ت - مواد تبلیغاتی که توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاقد در سرزمین طرف متعاقد دیگر مورد استفاده قرار می‌گیرد و ارزش تجاری ندارد،
- ث - اسناد رسمی حاوی نشانه رسمی شرکت هواپیمایی مانند برچسب چمدان، بلیت هواپیما، بارنامه، کارت اجازه ورود به هواپیما و جدول زمانبندی که به داخل سرزمین هر طرف متعاقد برای استفاده اختصاصی شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر وارد می‌شود.
- ۳- چنانچه قوانین و مقررات هر یک از طرفهای متعاقد مقرر نماید، مواد موضوع بندهای (۱) و (۲) تحت کنترل گمرکی آن طرف متعاقد قرار خواهد گرفت.
- ۴- تجهیزات هوانوردی موردنیاز جاری و همچنین مواد و کالاهای نگهداری شده در هواپیماهای شرکت هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد تنها با موافقت مقامات



مستثنای

گمرکی طرف متعاقد دیگر در آن سرزمین قابل تخلیه است. در این صورت می توان آنها را تا زمانی که مجدداً صادر می شوند و یا ترتیب دیگری در مورد آن داده شود تحت نظارت مقامات نامبرده قرار داد.

۵ - مسافران، اثاثیه مسافران و باری که از سرزمین یک طرف متعاقد در ترانزیت مستقیم قرار دارند و از حریمی که در فرودگاه بدین منظور اختصاص یافته خارج نمی شوند، فقط مشمول کنترل ساده ای خواهند بود. اثاثیه مسافر و باری که در ترانزیت مستقیم است از حقوق گمرکی و سود بازرگانی و مالیاتهای مشابه دیگر معاف خواهد بود.

ماده ۹ - اصول حاکم بر بهره برداری سرویس های مورد توافق

۱ - شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفهای متعاقد برای انجام سرویس های مورد توافق در مسیرهای مشخص شده از فرصتهای عادلانه و متساوی برخوردار خواهند بود.

۲ - در انجام سرویس های مورد توافق، شرکتهای هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد، منافع شرکت هواپیمایی طرف دیگر را مورد نظر قرار خواهد داد تا من غیرحق در سرویس های طرف دیگر در تمام یا قسمتی از همان مسیرها اثر نامطلوب ایجاد نشود.

۳ - سرویس های مورد توافق برقرار شده توسط شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفهای متعاقد، ارتباط نزدیک با نیازمندی های عموم مردم برای حمل و نقل در مسیرهای مشخص شده را خواهند داشت و هدف اصلی آنها تأمین ظرفیت کافی جهت رفع نیازمندی های جاری و پیش بینی شده معقول برای حمل مسافر به مقصد یا از مبدأ سرزمین طرف متعاهدی که شرکت هواپیمایی را تعیین نموده می باشد.

۴ - چنانچه مقررات ملی یک طرف متعاقد مقرر نماید، موافقتنامه هایی که ممکن است بین شرکتهای هواپیمایی تعیین شده به منظور بهره برداری از سرویس های مورد توافق منعقد شود، به تصویب مقامات هواپیمایی طرف متعاقد مذکور خواهد رسید.



مبتنی

۵ - شرکت هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد، حداکثر شصت روز قبل، برنامه‌های پرواز سرویس‌های مورد نظر را با مشخص نمودن تعداد نوع هواپیما، شکل و تعداد صندلی‌های موجود به مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر برای تصویب تسلیم خواهد نمود.

۶ - هرگونه تغییرات بعدی نسبت به برنامه پروازی تصویب شده شرکت هواپیمایی تعیین شده به مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر جهت تصویب ارائه خواهد شد.

ماده ۱۰ - تعرفه‌ها

۱ - نرخهای مورد اجراء توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد برای حمل به سرزمین طرف متعاقد دیگر یا بالعکس در سطح معقولی خواهد بود که باتوجه به کلیه عوامل مربوط از جمله هزینه بهره‌برداری، سود معقول و نرخهای شرکت‌های هواپیمایی دیگر وضع می‌شود.

۲ - نرخهای موضوع بند (۱) براساس قواعد زیر تعیین می‌گردد:

الف - در صورتی که شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده دو طرف متعاقد عضو یک اتحادیه بین‌المللی شرکت‌های هواپیمایی با مکانیسم تعیین نرخ باشند و یک قطعنامه نرخ، راجع به سرویس‌های مورد توافق از قبل وجود داشته باشد، نرخها براساس این قطعنامه بین شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده طرفهای متعاقد توافق خواهد شد،

ب - در صورتی که هیچ کدام از شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده طرفهای متعاقد یا یکی از آنها عضو اتحادیه شرکت‌های هواپیمایی نباشند و یا قطعنامه نرخ مندرج در جزء (الف) فوق وجود نداشته باشد شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده طرفهای متعاقد در مورد نرخهایی که برای سرویس‌های مورد توافق اعمال می‌گردد بین خود توافق خواهند نمود.

۳ - نرخهایی که بدین ترتیب مورد توافق قرار می‌گیرد حداقل چهل و پنج روز قبل از تاریخ پیشنهادی اجراء برای تصویب به مقامات هواپیمایی طرفهای متعاقد تسلیم خواهد



مجلس عالی

شماره ۳۰۴۱۶

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۳۱

پوست

گردید. در موارد خاص این محدوده زمانی با موافقت مقامات مذکور قابل کاهش است.
۴ - در صورتی که شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفهای متعاقد نتوانند در باره این نرخها به توافق برسند یا بنا به دلایلی نرخها براساس مفاد بند (۲) وضع نگردند یا در فاصله سی روز از چهل و پنج روز موضوع بند (۳) مقامات هواپیمایی یک طرف متعاقد عدم رضایت خود را از هر یک از نرخهای توافق شده طبق بند (۲) به مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر اعلام دارند، مقامات هواپیمایی طرفهای متعاقد تلاش خواهند نمود نرخ مزبور را با توافق بین خود مشخص کنند.

۵ - هیچ نرخى به مرحله اجرا در نخواهد آمد مگر آنکه به تصویب مقامات هواپیمایی طرفهای متعاقد برسد.

۶ - نرخهای تعیین شده به موجب مفاد این ماده تا زمانی که نرخهای جدید به موجب مفاد این ماده تعیین نشده باشد، به قوت خود باقی خواهد ماند.

ماده ۱۱ - عوارض فرودگاهی و سایر هزینههای مصرفی

عوارضی که در سرزمین هر یک از طرفهای متعاقد به منظور بهره برداری شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر از فرودگاههایی که برای استفاده عموم باز است و سایر تسهیلات هوانوردی، از جمله خدمات ارتباطی و هواشناسی در سرزمین طرف متعاقد نخست وضع می گردد، عادلانه و معقول خواهد بود و بدون هیچگونه تبعیض نسبت به ملیت هواپیمای مربوط طبق شرایط یکسان قابل اعمال دریافت خواهد شد.

ماده ۱۲ - گواهینامه ها و پروانه ها

۱ - گواهینامه های قابلیت پرواز، گواهینامه های صلاحیت و پروانه هایی که توسط یک طرف متعاقد صادر شده یا اعتبار یافته و هنوز به قوت خود باقی باشد، برای بهره برداری از سرویس های مورد توافق توسط طرف متعاقد دیگر معتبر شناخته خواهد



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

مبتغی

شماره ۳۰۴۱۶

تاریخ ۱۳۸۲ / ۴ / ۳۱

پست

شد، مشروط بر اینکه شرایط صدور یا اعتبار گواهینامه‌ها و پروانه‌های مزبور مساوی یا بیش از حداقل استانداردهایی باشد که به موجب کنوانسیون وضع شده یا خواهد شد.

۲- با این وجود هر طرف متعاهد این حق را برای خود محفوظ می‌دارد که در مورد پرواز از فراز سرزمین خود از شناسایی گواهینامه‌های صلاحیت و پروانه‌هایی که برای اتباع آن توسط طرف متعاهد دیگر داده شده، خودداری نماید.

ماده ۱۳ - امنیت هوانوردی

۱- طرفهای متعاهد در راستای حقوق و تعهدات خود به موجب حقوق بین‌الملل تأکید می‌نمایند که تعهد آنان در قبال یکدیگر برای حفظ امنیت هواپیمایی کشوری در برابر اعمال مداخله غیرقانونی جزء لاینفکی از این موافقتنامه را تشکیل می‌دهد. طرفهای متعاهد بدون تحدید کلیت حقوق و تعهدات خود به موجب حقوق بین‌الملل، به ویژه مطابق مفاد کنوانسیون راجع به جرایم و برخی اعمال ارتكابی دیگر در هواپیما امضاء شده در توکیو به تاریخ ۱۳۴۲/۶/۲۳ هجری شمسی مطابق با ۱۴ سپتامبر ۱۹۶۳ میلادی، کنوانسیون راجع به جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیما امضاء شده در لاهه به تاریخ ۱۳۴۹/۹/۲۵ هجری شمسی مطابق با ۱۶ دسامبر ۱۹۷۰ میلادی و کنوانسیون راجع به جلوگیری از اعمال غیرقانونی علیه امنیت هواپیمایی کشوری امضاء شده در مونترال به تاریخ ۱۳۵۰/۷/۱ هجری شمسی مطابق با ۲۳ سپتامبر ۱۹۷۱ میلادی و هر موافقتنامه چندجانبه دیگر مربوط به امنیت هواپیمایی کشوری که برای دو طرف متعاهد الزام آور است عمل خواهند کرد.

۲- طرفهای متعاهد کلیه مساعدتهای لازم را جهت جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیماهای کشوری و سایر اعمال غیرقانونی علیه امنیت این هواپیماها، مسافران و خدمه آنها، فرودگاهها و تأسیسات هوانوردی و هر نوع تهدید دیگر علیه امنیت هواپیمایی کشوری را بنا بر تقاضا در مورد یکدیگر به عمل خواهند آورد.



مجلس

۳ - طرفهای متعاقد باید در روابط دوجانبه خود طبق مقررات امنیت هوانوردی تعیین شده از سوی سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری که به عنوان ضمایم کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین‌المللی شناخته شده‌اند تا حدودی که مقررات امنیتی در مورد طرفهای متعاقد قابل اجراست عمل نمایند. آنها باید از گردانندگان هواپیماهایی که محل ثبت آن هواپیماها یا محل اصلی کار و یا اقامت دائم آنها در سرزمینشان می‌باشد و نیز گردانندگان فرودگاههای واقع در سرزمین خود بخواهند که طبق مقررات امنیت هوانوردی مزبور عمل نمایند.

۴ - هر طرف متعاقد موافقت دارد که می‌توان از این گردانندگان هواپیماها درخواست نمود تا مقررات امنیت هوانوردی مورد اشاره در بند (۳) فوق را که طرف متعاقد دیگر از لحاظ ورود به سرزمین خود، خروج از آن یا در مدت توقف در آنجا مقرر کرده است رعایت کنند. هر طرف متعاقد باید اطمینان حاصل کند که در سرزمین او اقدامات کافی برای حفاظت از هواپیماها و بازرسی مسافران، خدمه، لوازم همراه مسافر، اثاثیه مسافر، بار و خواربار هواپیما قبل و در زمان سوارشدن مسافران یا بارگیری به نحو مؤثر معمول می‌شود.

۵ - هر طرف متعاقد همچنین باید با هر درخواست طرف متعاقد دیگر برای انجام اقدامات امنیتی ویژه معقول جهت مقابله با یک تهدید خاص برخورد مثبت داشته باشد.

۶ - هنگامی که حادثه یا خطر بروز حادثه تصرف غیرقانونی هواپیماهای کشوری یا دیگر اعمال غیرقانونی علیه امنیت این هواپیماها، مسافران و خدمه آنها، فرودگاهها یا تأسیسات هوانوردی رخ دهد، طرفهای متعاقد باید با تسهیل ارتباطات و دیگر اقدامات مناسب به منظور پایان سریع و امن حادثه مزبور یا خطر وابسته به آن، یکدیگر را یاری نمایند.



بیمه‌نامه

ماده ۱۴ - آمار

مقامات هواپیمایی هر طرف متعاهد اطلاعات و آمار مربوط به حمل و نقل انجام شده در سرویس‌های مورد توافق توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده خود به سرزمین طرف متعاهد دیگر یا از آن سرزمین را که معمولاً توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده برای مقامات هواپیمایی ملی خود تهیه و به آنها ارائه می‌گردد، بنا بر تقاضا در اختیار مقامات هواپیمایی طرف متعاهد دیگر قرار خواهند داد. ارائه هرگونه اطلاعات اضافی آماری حمل و نقل مورد درخواست مقامات هواپیمایی یک طرف متعاهد از مقامات هواپیمایی طرف متعاهد دیگر منوط به مذاکره و توافق طرفهای متعاهد خواهد بود.

ماده ۱۵ - حل اختلافات

۱ - هرگاه در مورد تفسیر یا اجرای این موافقتنامه و پیوست (پیوستهای) آن بین طرفهای متعاهد اختلافی بروز نماید، طرفهای متعاهد در مرحله نخست اهتمام خواهند کرد که اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل نمایند.

۲ - هرگاه طرفهای متعاهد نتوانند اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل کنند، می‌توانند با توافق موضوع جهت کسب نظر مشورتی به هر شخص یا هیأت مورد توافق دوجانبه ارجاع دهند، یا اینکه هر طرف متعاهد می‌تواند طبق قوانین و مقررات مربوط، اختلاف را به یک دیوان داوری سه نفره ارجاع دهد. هر طرف متعاهد یک داور را معین خواهد کرد و دو داور تعیین شده داور سوم را تعیین خواهند نمود. هر یک از طرفهای متعاهد باید ظرف مدت شصت روز پس از وصول تقاضای طرف دیگر از طریق مجاری سیاسی برای ارجاع اختلاف به دیوان داوری نسبت به معرفی یک داور اقدام کند و داور سوم نیز ظرف مدت روز بعد از آن تعیین خواهد شد. چنانچه هر یک از طرفهای متعاهد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند یا در صورتی که داور سوم ظرف مدت مقرر تعیین نشود، بنا بر تقاضای هر یک از طرفهای متعاهد، رئیس شورای سازمان بین‌المللی



بیتسابی

هواپیمایی کشوری بر حسب مورد داور یا داورها را تعیین خواهد نمود. چنانچه رئیس شورای سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری از اتباع یکی از طرفهای متعاقد باشد، نایب رئیس ارشد شورا که چنین وضعیتی ندارد، انتصاب را انجام خواهد داد. در تمامی موارد، داور سوم محل بریایی دیوان را مشخص می‌نماید.

۳- طرفهای متعاقد تعهد می‌نمایند تصمیمات متخذه به موجب بند (۲) را رعایت کنند.

۴- هر یک از طرفهای متعاقد مخارج داور را که تعیین کرده است پرداخت خواهد کرد. مخارج باقی مانده داور به نسبت مساوی بین طرفهای متعاقد تقسیم خواهد گردید.

۵- چنانچه و مادامی که هر طرف متعاقد تصمیمات متخذه را به موجب بند (۲) این ماده رعایت نکند طرف متعاقد دیگر می‌تواند حقوق یا امتیازاتی را که به موجب این موافقتنامه به طرف متعاقد خاطی یا شرکت هواپیمایی تعیین شده خاطی اعطاء کرده محدود، لغو یا از اعطای آنها امتناع نماید.

ماده ۱۶ - مشاوره

۱- در غالب همکاریهای نزدیک مقامات هواپیمایی طرفهای متعاقد هرازچندگاهی به منظور حصول اطمینان از حسن اجرا و رعایت رضایتمندانه مفاد این موافقتنامه با یکدیگر مشاوره خواهند نمود.

۲- مشاوره موردنظر در فاصله شصت روز از تاریخ دریافت تقاضای یک طرف از طرف متعاقد دیگر آغاز خواهد شد مگر اینکه طرفهای متعاقد به گونه دیگری موافقت کنند.



مبتغایی

ماده ۱۷ - تغییر و اصلاح موافقتنامه

۱ - هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند در هر زمان که لازم بداند خواستار تغییر یا اصلاح مفاد این موافقتنامه شود و در این صورت طرفهای متعاقد باید ظرف شصت روز از تاریخ دریافت تقاضای مذکور در این خصوص به مذاکره بپردازند.

۲ - هرگونه تغییر یا اصلاح این موافقتنامه با رعایت مفاد ماده (۲۱) این موافقتنامه، به مورد اجراء نهاده خواهد شد.

۳ - علی‌رغم مفاد بند (۲)، اصلاحات جدول مسیر پیوست این موافقتنامه می‌تواند به‌طور مستقیم بین مقامات هواپیمایی طرفهای متعاقد مورد توافق قرار گیرد. این اصلاحات با مبادله یادداشت از طریق دیپلماتیک لازم الاجرا خواهد شد.

ماده ۱۸ - فسخ موافقتنامه

این موافقتنامه برای مدت نامحدود منعقد گردیده است. هر طرف متعاقد می‌تواند در هر زمان قصد خود را مبنی بر فسخ این موافقتنامه طی اطلاعیه‌ای به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید. این اطلاعیه همزمان به آگاهی سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری نیز خواهد رسید و در این صورت موافقتنامه دوازده ماه از تاریخ دریافت اطلاعیه فسخ توسط طرف متعاقد دیگر فسخ شده تلقی خواهد شد، مگر آنکه اطلاعیه فسخ قبل از انقضای این مدت با تراضی طرفهای متعاقد مسترد شود. هرگاه طرف متعاقد دیگر دریافت اطلاعیه فسخ را اعلام نکند، اطلاعیه مزبور چهارده روز پس از وصول آن به سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری دریافت شده تلقی خواهد شد.

ماده ۱۹ - ثبت در ایکائو

این موافقتنامه و پیوست (پیوستهای) آن و هرگونه اصلاحیه آن نزد سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری به ثبت خواهد رسید.



بیتربی

ماده ۲۰ - کنوانسیونهای چندجانبه

چنانچه کنوانسیون یا موافقتنامه چندجانبه حمل و نقل هوایی در مورد هر دو طرف متعاقد لازم الاجرا گردد، این موافقتنامه و پیوست (پیوستهای) آن باید از طریق مذاکره به شرح مندرج در ماده (۱۷) به نحوی اصلاح شود که مفاد آن با مقررات کنوانسیون یا موافقتنامه مزبور انطباق یابد.

ماده ۲۱ - لازم الاجرا شدن

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر طرف متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر رعایت الزامات قانون اساسی خود برای لازم الاجرا شدن این موافقتنامه به مورد اجرا گذارده خواهد شد.

با تأیید مفاد این موافقتنامه، نمایندگان تام الاختیار امضاءکننده زیر که از طرف دولتهای متبوع خود مجاز می باشند این موافقتنامه را در بیست و یک ماده و یک پیوست امضاء نمودند.

این موافقتنامه در ورشو در تاریخ ۱۳۷۸/۸/۴ هجری شمسی برابر با ۱۹۹۹/۱۰/۲۶ میلادی به زبانهای فارسی، لهستانی و انگلیسی که هر سه متن دارای اعتبار یکسان می باشد، تنظیم گردید. در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری لهستان

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران



پیوست

پیوست

جدول مسیرها

۱ - مسیرهایی که ممکن است توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده جمهوری اسلامی ایران مورد بهره‌برداری قرار گیرد:

نقاط مبدأ	نقاط واسط	نقاط مقصد	نقاط ماوراء
تهران	بعداً تعیین خواهد شد.	ورشو	بعداً تعیین خواهد شد.

۲ - مسیرهایی که ممکن است توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده جمهوری لهستان مورد بهره‌برداری قرار گیرد:

نقاط مبدأ	نقاط واسط	نقاط مقصد	نقاط ماوراء
ورشو	بعداً تعیین خواهد شد.	تهران	بعداً تعیین خواهد شد.

تذکر:

۱ - هر شرکت هواپیمایی تعیین شده می‌تواند نقاط واسط و نقاط ماوراء مشخص شده در پیوست موافقتنامه حاضر را در شرایطی مورد بهره‌برداری قرار دهد که



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر ترانس

مبتنی

شماره ۳۰۴۱۶

تاریخ ۱۳۸۷/۹/۳۱

پوست

حق بهره‌برداری از آزادی پنجم حمل و نقل بین این گونه نقاط و سرزمین طرف متعاقد دیگر اعمال نگردد مگر اینکه در این مورد بین دو طرف متعاقد براساس توصیه‌های شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده توافقی به عمل آمده باشد.

۲- از نقاط واسط و نقاط ماوراء در هر یک از مسیرهای مشخص شده می‌توان به اختیار شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده در هر پرواز یا کلیه پروازها صرفنظر نمود.

۳- تعداد پروازها و انواع هواپیماهای شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده به شرط تأیید مقامات هواپیمایی دو طرف متعاقد بین شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده مورد توافق قرار خواهد گرفت.

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست و یک ماده و یک پیوست در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ بیست و نهم تیرماه یکهزار و سیصد و هشتاد و دو مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است.

مهدی کریمی
رئیس مجلس شورای اسلامی